

Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy który upadł na ten kamień zostanie roztłuczony na którego zaś kolwiek upadłby roztłucze na proch go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy, kto potknie się o ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, zmiażdży go.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy, (który upadł) na ów kamień, roztrzaskany zostanie; na którego zaś upadłby, na proch skruszy* go.²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy który upadł na ten kamień zostanie roztłuczony na którego- zaś kolwiek upadłby roztłucze na proch go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto potknie się o ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, zmiażdży go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy, kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się, a na kogo on upadnie, zmiażdży go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszelki, który upadnie na ten kamień, roztrąci się, a na kogo by upadł, zetrze go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelki, który upadnie na ten kamień, stłucze się; a na kogo by upadł, skruszy go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy, kto upadnie na ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, zmiażdży go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy, kto by upadł na ten kamień, roztrzaska się, a na kogo by on upadł, zmiażdży go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się, na kogo zaś on spadnie, tego zmiażdży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się, a na kogo on spadnie, ten będzie zmiażdżony”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ktokolwiek uderzy w ten kamień, rozbije się; a na kogo on spadnie, tego zmiażdży”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto się potknie o ten kamień, ten się roztrzaska, a na kogo kamień spadnie, ten zostanie zmiażdżony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy, kto upadnie na ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, ten zostanie zmiażdżony.

¹⁾ <x>290 8:14-15</x>; <x>520 9:32-33</x>; <x>670 2:8</x>

²⁾ Albo „jak kupę plew rozrzuci”.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожен, хто спаде на той камінь, розіб'ється; [а] на кого він сам упаде, розчавить його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszystek ten który padł aktywnie wrogo na ów kamień będzie dla razem rozbity; aktywnie wrogo na którego zaś by padłby, rozproszy jak wiane plewy go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy, kto chybi względem tego kamienia zostanie roztrzaskany; a na kogo by upadł zmiażdży go.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się na kawałki, a jeśli spadnie on na niego, rozniesie go w pył!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy, kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się. Każdego zaś, na kogo on upadnie, zetrze w proch”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I dodał: —Każdy, kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się o niego, a jeśli on na kogoś spadnie, zetrze go na proch.